

LO CORBÉ ET PU LO RENÂ

Traduction littérale

On corbé bin bî nâ
Aguelyî su on pomâ
Tegnâi âo bet de son moa onna tomma
Que valyâi bin mî qu' onna pomma.
Lo renâ l'a tot tsaud cheintu l'odeu
De cliâ tomma pè bounheu.

Un corbeau bien (beau) noir
Aguillé/juché sur un pommier.
Tenait au bout de son bec une tomme
Qui valait bien mieux qu'une pomme.
Le renard a tout de suite (tout chaud) senti l'odeur
De cette tomme par bonheur.



Adan l'a de dinse à l'osî nâ:
«Salut! Que t'î galé su clii pommâ
Veretâbliameint tè tsanson
Dussant ître balle
Quemet tè z'âle,
Quemet cliâo que dâo quienson.
T'î lo pllie bî dâi z'osî,
De tè guegnî l'è on plliésî.»
D'ouïre çosse nouïtron corbé
L'a cheintu sè moillî sè get
De dzouïyo, on bocou d'orgouet,
Adan l'a âovè tot grand son moa,
Son grand moa de corbé tot nâ.
Mâ la tomma asseou l'è tsesâie,
Adan lo renâ l'a z'u couâte
De la rapertsî
Po lî-mîmo la medzî.
«T'arâ du savâ
Bî corbé nâ
Que clli que bliague quauqu'on
Fâ tot po n'èin profitâ à tsavon.
Ta tomma veretâbliameint
Va mè fére rîdo bin
A mè que t'é apprâ
A tsantâ avouè ton bî moa nâ.»
Adan lo corbé l'a djurâ
Mâ on bocou trâo tâ:
«Serpeint dâo diâbllio
Tè vâ pas mè preind्रे doû yâdzol!»

Alors il a dit ainsi à l'oiseau noir:
«Salut! que tu es joli sur ce pommier.
Véritablement tes chansons.
Doivent être belles
Comme tes ailes.
Comme celles du pinson.
Tu es le plus beau des oiseaux,
De te guigner/regarder c'est un plaisir.
D'entendre ça notre corbeau
A senti se mouiller ses yeux.
De joie, un peu d'orgueil,
Alors il a ouvert tout grand son bec,
Son grand bec de corbeau tout noir.
Mais la tomme aussitôt est tombée,
Alors le renard a eu hâte
De la rapercher (ramasser)
Pour lui-même la manger.
«Tu aurais du savoir
Beau corbeau noir
Que celui qui blague (trompe) quelqu'un
Fait tout pour en profiter à fond.
Ta tomme véritablement
Va me faire rudement bien
A moi qui t'é appris
À chanter avec ton beau bec noir.»
Alors le corbeau a juré
Mais un peu trop tard:
«Serpent du diable
Tu (ne) va pas me prendre deux fois!»